

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере спорта и туризма Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Бобырева Н.Н.

**Рецензент(ы):**

Сабирова Д.Р.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 98043017

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бобырева Н.Н. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,  
Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является развитие и совершенствование навыков перевода текстов в области спорта и туризма, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода специальной литературы, а также освоение лексического минимума данных сфер.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе, 7 семестр. Б.3.2/1.в.1 Профессиональный цикл, вариативная часть, курс по выбору.

Курс 'Перевод текстов в области туризма и спорта', отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки переводчиков. Содержание курса, его основные дидактические единицы предполагают изучение данной дисциплины в двух аспектах: теоретической (освоение общих принципов письменного перевода специальных текстов в данной области) и практической (развитие навыков перевода литературы по спорту и туризму). Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить представление о специфике перевода текстов, относящихся к данным тематикам, об особенностях языка туризма и спорта, а также их терминологии.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать, в чем заключается специфика перевода текстов в области спорта и туризма, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

2. должен уметь:

Студент должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области спорта и туризма; находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по туристической и спортивной тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

3. должен владеть:

Студент должен владеть навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в данных областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса; определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (спорт и туризм); использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	7	1-2	0	6	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский	7	2-3	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	7	3-4	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский	7	4-5	0	6	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	7	6-7	0	6	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	7	7-8	0	6	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	7	9-10	0	6	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	7	10-11	0	6	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский	7	12-13	0	6	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из туристических буклетов. Соблюдение стиля текста.

##### Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Особенности перевода туристического дискурса с русского языка на английский. Специфика перевода реалий.

**Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов энциклопедической литературы. Перевод имен собственных.

**Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов туристического дискурса. Язык туризма. Терминология туризма.

**Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов спортивной прессы. Особенности стиля спортивной публицистики.

**Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов учебной спортивной литературы. Особенности академического дискурса спортивной сферы.

**Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов научно-популярной литературы по спорту. Спортивная терминология и специфика ее перевода.

**Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование документов и регламентов в сфере спорта. Особенности перевода документов.

**Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из туристических буклетов.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	7	1-2	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
2.	Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский	7	2-3	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	7	3-4	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский	7	4-5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
5.	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	7	6-7	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	7	7-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	7	9-10	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
8.	Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	7	10-11	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
9.	Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский	7	12-13	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
	Итого				54	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме. Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, а также материалам, подобранным преподавателем и представленным в ЭОР.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование оригинальных текстов англоязычных буклетов и гидов по странам и городам. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование оригинальных русскоязычных текстов из туристических буклетов. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование англоязычных текстов из энциклопедий о городах и странах, книг страноведческого содержания. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование русскоязычных текстов из энциклопедий о городах и странах, книг страноведческого содержания. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование журнальных статей о спорте, спортсменах и тренерах, спортивных командах, а также статей, освещающих спортивные события. Перевод пресс-релизов. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из учебной литературы для спортсменов, студентов профильных вузов и факультетов физической культуры и спорта. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов энциклопедического характера о спорте, спортсменах, истории видов спорта, олимпийского движения и т.д. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский**

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов официально-делового стиля - правил соревнований. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский**

письменная работа , примерные вопросы:



Письменный перевод, аннотирование, реферирование русскоязычных тематических текстов различных жанров на английский язык. Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

В конце каждого занятия студенты получают текст для самостоятельного перевода, который оценивается на следующем занятии. Средством оценивания работы студента для текущего контроля успеваемости является также выполнение заданий на освоение специальной лексики по теме курса через электронный образовательный ресурс.

На зачете по дисциплине оценивается составленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. В зачет также входит контрольный перевод текста по одной из тем курса.

#### **7.1. Основная литература:**

Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

#### **7.2. Дополнительная литература:**

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037820-7 (Наука)  
<http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

#### **7.3. Интернет-ресурсы:**

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com/>  
Britannica Online Encyclopedia - <http://www.britannica.com>  
Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>  
Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Cre i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

В процессе преподавания дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" также используются разработанные слайд-презентации на базе программы Mircsft Pwer Pint, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; аудитория должна быть оборудована компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.